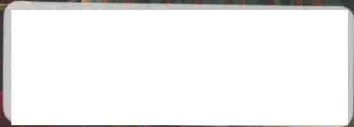


美国迪士尼公司 / 著
罗丹 黄天白 郑成业 / 译

迪士尼大电影
双语阅读



爱丽丝梦游仙境2
镜中奇遇记



Disney
ALICE
THROUGH THE
LOOKING
GLASS

爱丽丝梦游仙境2

镜中奇遇记

美国迪士尼公司 / 著

罗丹 黄天白 郑成业 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游仙境2: 镜中奇遇记 Alice Through the Looking Glass:
英汉对照 / 美国迪士尼公司著; 罗丹, 黄天白, 郑成业译. — 上海:
华东理工大学出版社, 2016. 7
(迪士尼大电影双语阅读)
ISBN 978-7-5628-4696-3

I. ①爱… II. ①美… ②罗… ③黄… ④郑… III.
①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—现代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第128794号

迪士尼大电影双语阅读

爱丽丝梦游仙境2: 镜中奇遇记 Alice Through the Looking Glass

著 者 美国迪士尼公司
译 者 罗 丹 黄天白 郑成业
项目统筹 戎 炜
责任编辑 黄 娜 朱静梅
责任校对 金慧娟
责任营销 曹 磊
装帧设计 肖祥德
出版发行 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: (021) 64250306 (营销部)

(021) 64252875 (编辑室)

传真: (021) 64252707

网址: www.ecustpress.cn

印 刷 上海雅昌艺术印刷有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 9.5
插 页 12
字 数 226千字
版 次 2016年7月第1版
印 次 2016年7月第1次
书 号 ISBN 978-7-5628-4696-3
定 价 35.00元



联系我们 电子邮箱: zongbianban@ecustpress.cn
官方微博: e.weibo.com/ecustpress
天猫旗舰店: <http://hdlgdxcs.tmall.com>



PROLOGUE

1868, Strait of Malacca

Boom! Boom! Cannon fire exploded in the dark, stormy sky.

With a howl, the wind pushed the Wonder, as though helping it dodge the missiles. The moon broke through the clouds, illuminating the three large Malayan junks bearing down on the Wonder, their cannons blazing. These pirates would show no mercy.

The jagged outline of an island reared up in front of the Wonder. Rings of broken rock shoals^①—perfect for grounding ships—surrounded it.



序

1868年,马六甲海峡


轰隆! 轰隆! 雷雨交加的黑夜,炮火轰鸣。

呼啸中,狂风推着“仙境号”前进,似乎是为了帮它躲开导弹的袭击。月亮冲破云层,照亮了三艘马来人的大帆船,它们正朝着“仙境号”驶来。船上的火炮迸发着火焰。这些海盗可不会心慈手软。

忽然,“仙境号”前方隐约出现一座小岛凹凸不平的轮廓,小岛的四周是一圈碎石铺成的浅滩,这些浅滩可是帆船搁浅的绝佳地点。

① shoal *n.* 浅滩






His arms straining, the helmsman^① wrestled with the steering wheel as cannon balls whistled through the air. Debris rained down on him, shattering the chronometer^②.

“Sir!” the helmsman shouted to the first mate. “We’ve lost the clock! We cannot reckon our position through the shoals!”

Scanning the deadly outcroppings^③ ahead of the clipper, the first mate felt a rush of despair. He turned to a figure behind him.

“Captain, we must surrender^④!” the first mate cried. “Or we shall all be lost!”

002



炮弹不断从空中呼啸而过，尽管舵手的胳膊早已发酸，但他仍然奋力控制着船舵。炮弹的残片如雨点般落在他的身上，也打碎了航海经线仪。

“头儿！”舵手朝着大副喊道，“我们的表毁了！现在没法估算到达浅滩的位置了！”

大副看到帆船前方那些致命的礁石后，内心涌起一阵绝望。大副转向了他身后的那个人。

“船长，我们只有投降了！”大副大声喊道，“否则我们都活不成了！”

① helmsman *n.* 舵手 ② chronometer *n.* 航海经线仪

③ outcropping *n.* 露出地表的部分 ④ surrender *v.* 投降；放弃

Alice Kingsleigh stepped out of the shadows, her face fierce and determined. She had not worked so hard or traveled so far to lose everything.

“I’m not sure surrendering my father’s ship guarantees^① survival, Mr. Phelps,” she said calmly.

Alice glanced down at the sextant^② in her hand, measuring the angle of the moon, and then eyed the barrier shoals ahead. A thrill ran through her as she spotted something her first mate had missed.

“Dead ahead! Full sail!” she cried.

Her crew stared at her in disbelief. Had their captain gone mad?

爱丽丝·金斯利从暗处走出来，脸上的神情既激动又坚定。她这么努力地长途跋涉，决不能在这里功亏一篑。

“我不觉得牺牲我父亲的船就能活命，菲尔普斯先生。”她冷静地说。


爱丽丝瞥了一眼手中的六分仪，估算着头顶的月亮和水平面的角度，然后又看向前方的浅滩屏障。当她注意到大副忽略的地方时，立刻兴奋了起来。

“正前方！满帆！”她大喊。

全体船员难以置信地盯着她。难道船长疯了吗？

① guarantee v. 保证 ② sextant n. (航海者等用的) 六分仪





Mr. Phelps tried to reason with her. “Captain! The shoals ... the ship will founder! That’s impossible!”

“You know my views on that word, Mr. Phelps!” Alice shot him a stern look. Her father had taught her long ago that anything was possible, and Alice’s own adventures had proven that time and again.

“Hard to starboard, Harper!” Alice shouted at the helmsman.

“To starboard? We’ll surely capsize^①!” Harper cried.

“Exactly, Harper. Exactly ...” Alice said. Her eyes were lit with certainty. Harper had never known his captain to be wrong, so he pulled the ship to the right, gritting his teeth.

004

菲尔普斯试着劝阻她：“船长！这些浅滩……船会沉的！我们不可能过得去！”

“菲尔普斯先生，你知道我对‘不可能’这个词的态度！”爱丽丝严肃地看着他。很久以前父亲就告诉过她，没有什么是不可能的，而她自己的奇遇也一次又一次地证明了这一点。

“哈珀，右满舵！”爱丽丝朝舵手大喊。

“右满舵？那样船肯定会翻的！”哈珀大叫道。

“没错，哈珀！没错……”爱丽丝说道，她的眼神坚定无疑。哈珀知道船长从来没有出过错，于是他咬紧牙关，将船驶向右侧。

① capsize v. (船等) 倾覆；翻

The Wonder began to tip to the side even as it barreled toward the rocks. This has to work, Alice thought. Her mad plan was their only hope. Looking skyward, she spotted a young sailor struggling to unfurl the topsail^①.

“Secure yourselves, men,” Alice called as she raced to a halyard. “We’re going to roll!” Grabbing hold of the rope, she slashed^② it with her sword. Alice’s eyes shone as the rope lifted her off the deck and carried her to the top of the Wonder. She danced through the rigging and severed the lines keeping the topsail closed. With a whoosh, the sail unfurled and snapped full in the raging wind.

正当“仙境号”朝着礁石全速前进时，船身开始向一侧倾斜。一定要成功，爱丽丝心想。这个疯狂的计划是他们唯一的希望了。她抬头看向天空，发现一名年轻的船员正努力着想要拉开上桅杆的帆布。

“注意安全，伙计们。”爱丽丝一边喊，一边跑向升降索，“船要开始加速了！”她紧紧地抓住缆绳，用剑砍掉绳索的下端。绳索带着爱丽丝离开甲板来到“仙境号”的最高处，她的眼睛亮了起来。爱丽丝拽着索具摇摇晃晃，她爬向杆顶，割断了捆着上桅帆的绳索。嗖的一声，船帆鼓了起来，在狂风中全速前进。

① topsail *n.* 上桅帆 ② slash *v.* (用刀、剑等) 砍





Here we go! Alice thought as the Wonder leaned fully horizontal and the mast she clung to dipped into the frigid^① ocean waves. The keel of the ship scraped along a sandy shoal; then a wave lifted it and pushed it beyond the barrier into calmer waters.

Alice scrambled to reach the mainsails^② and used her sword to cut them. The sails slumped like weary travelers. Without the full force of the storm behind it, the Wonder swung upward, righting itself.

A cheer rose from her crew as she slid down to the deck. Were it not for her, they would be dead, and they knew it. Stepping forward, Mr. Phelps

成功了！爱丽丝心想。此时，“仙境号”的船身已经完全倾斜到了一侧，她手里握着的桅杆也浸入了冰冷的海浪中。船的龙骨擦着沙质浅滩一路前行；紧接着，一个浪头将船冲起，越过危险的浅滩将它推到平静的海域。

爱丽丝赶忙爬向主帆，用剑将拉起船帆的缆绳砍断。主帆就像疲惫的行者一样，重重地掉了下来。没有了暴风的猛力驱动，“仙境号”的船身一下子直立起来，恢复了平稳。

爱丽丝在船员的一片欢呼声中顺着缆绳滑到甲板上。大家都心知肚明，要不是她，所有人就都死了。菲尔普斯先生走上前

① frigid *adj.* 寒冷的 ② mainsail *n.* 主桅帆

bowed his head in admiration.

“The only way to achieve the impossible is to believe it is possible,” Alice told him, thinking of her father’s ever-optimistic spirit.

She fished her beloved pocket watch from her cloak^① and gazed at its inscription^②: Charles Kingsleigh, Esq. If only he could be by her side. She stepped across the deck and hung her pocket watch in front of the broken chronometer.

“I trust this will guide us home,” she said. As her crew turned the Wonder toward London, Alice added softly under her breath, “It always has”



来,钦佩地向爱丽丝鞠了一躬。

“实现不可能的唯一方法就是相信它是可能的。”爱丽丝边对他说,边想起父亲那永远乐观的精神。

她从斗篷里摸出心爱的怀表,凝视着上面刻的字:查尔斯·金斯利先生。要是他在身边该有多好。她穿过甲板,将怀表挂在破碎的航海经线仪前。

“我相信它会带我们回家的。”爱丽丝说道。舵手转了舵,“仙境号”朝着伦敦驶去。爱丽丝低声补充道:“它一直都会……”

① cloak *n.* 斗篷 ② inscription *n.* 题词,刻写的文字

CHAPTER ONE

Four Months Later London

The Wonder sailed up the Thames into the heart of London. Collecting her things, Alice moved about the captain's cabin. She tucked^① her father's watch into her coat pocket, even though it had stopped working a week earlier. Ever since her father had passed away, Alice had carried the pocket watch with her everywhere, almost like a talisman^②.

She scanned her cabin one last time, then headed up to watch the Wonder pull alongside

008

第 1 章

四个月后 伦敦

“仙境号”沿着泰晤士河溯流而上，来到了伦敦市中心。爱丽丝在船长舱里来来回回地收拾着自己的东西。她把父亲的怀表收起来放进了大衣口袋，虽然怀表在一周前就已经停了。父亲去世后，爱丽丝无论走到哪儿都带着这块怀表，仿佛它就像一个护身符。

爱丽丝最后扫了一眼她的船舱，然后抬起头，看着“仙境号”停靠在码头边。一个身披灰色斗篷、身材苗条的身影引起了爱丽

① tuck v. 把……藏入；收藏 ② talisman n. 护身符

a pier. A slender figure in a gray cloak caught her eye. With a cry of joy, Alice darted down the gangplank^①.

“Mother!” Alice called as she ran toward her.

Flinging her arms around her mother, she pulled her into a tight embrace. Helen Kingsleigh returned the hug a bit more stiffly^②, softly patting Alice on the back.

“Well, here you are ... finally,” Helen said as she stepped away.

Alice drew a breath to launch into stories of her exploits—she had so much to tell her mother—but she stopped short as an unfamiliar man approached them.



丝 的 注 意。她 高 兴 地 大 叫 起 来，立 刻 从 步 桥 上 飞 奔 下 去。

“母 亲！”爱 丽 丝 边 叫 边 跑 向 她。

爱 丽 丝 伸 出 双 臂 搂 住 母 亲，给 了 她 一 个 大 大 的 拥 抱。海 伦·金 斯 利 不 那 么 自 然 地 回 应 着 女 儿 的 拥 抱，轻 轻 地 拍 了 拍 她 的 背。

“好 了，你 终 于……回 来 了。”海 伦 边 走 边 说。

爱 丽 丝 深 吸 一 口 气 准 备 讲 述 她 的 壮 举，她 有 太 多 事 要 告 诉 母 亲 了。但 她 突 然 停 了 下 来，因 为 一 位 陌 生 的 男 士 正 朝 她 们 走 来。

① gangplank *n.* 步桥；踏板 ② stiffly *adv.* 生硬地；呆板地



He was young and handsome. As Alice studied his simple, clean suit for a clue, she noticed the insignia^① stamped on a briefcase he carried. So he was from the firm, here to check up on her cargo.

“You and the Wonder have been expected a year, Miss Kingsleigh,” he said.

Straightening her shoulders, she faced the stranger. “There were ... complications,” she said. She doubted anyone else could have achieved what she had, and Lord Ascot would be pleased with her discoveries, despite the delay.

“I daresay^② the cargo will account for time,” the man responded quickly, noting Alice’s stiffness.

他很年轻，长相帅气。爱丽丝打量着他那身简洁的西装，注意到他手提包上印着的徽章。他应该是公司的职员，来检查自己货物的。

“金斯利小姐，我们恭候您和‘仙境号’的到来已经有一年的时间了。”他说道。

爱丽丝挺直肩膀，看着这位陌生人说道：“事情有点……复杂。”爱丽丝相信再没有谁能像她一样完成这些壮举，虽然归期有些延迟，但阿斯科特勋爵一定会为自己的发现而高兴的。

“我想，这些货得卸一会儿。”这位男士发现爱丽丝有些拘谨，立刻回应道，“小姐，我叫詹姆斯·哈考特，是这家公司的职

① insignia *n.* 徽章 ② daresay *v.* 猜想；料想



“I’m James Harcourt, ma’am. Clerk to the firm.” He held out his hand and Alice shook it, softening^① a bit as James nodded respectfully.

“I should like to see Lord Ascot,” Alice said as the clerk led her and her mother to a hansom cab^②. Pausing at the cab’s door, James gazed at her solemnly^③. “Ah, I’m afraid Lord Ascot passed away whilst you were at sea.”

Stunned, Alice turned to her mother, who nodded sadly in confirmation. Alice bowed her head, the loss weighing on her.

“The title has passed to his son,” James continued.

员。”接着他伸出手，爱丽丝和他握了握手。哈考特恭敬地点了点头，爱丽丝终于放松了一些。


哈考特领着爱丽丝和她母亲朝一辆双座马车走去，爱丽丝说道：“我想去看看阿斯科特勋爵。”哈考特在马车门前停了下来，严肃地看着她说：“啊，很遗憾，您还在海上的时候，阿斯科特勋爵就已经去世了。”

爱丽丝震惊地看向自己的母亲，母亲难过地点点头，证实了他的话。爱丽丝低下头，失落感重重地压在她身上。

“公司已经传给他儿子了。”詹姆斯继续说道。

① soften *v.* 使缓和 ② hansom *n.* 双轮双座马车

③ solemnly *adv.* 庄严地；严肃地



“Hamish?” Alice struggled to hide her astonishment.

“Indeed, now also chairman of the board,” James said.

Alice would not have been more shocked if the clerk had climbed atop the hansom and belted out “God Save the Queen.” She could not picture Hamish—droopy-faced^① Hamish—in charge of anything, much less the company her father had begun. She clambered into the hansom, mulling^② over the news.

Of course the title and company shares would have passed to Hamish, but he’d always been so uninterested in business matters that his father had given up trying to involve him. Yet she hoped

“哈米什？”爱丽丝尽力掩饰自己的震惊。

“没错，他现在也是董事长了。”詹姆斯说道。

如果这位职员现在爬到马车顶上，高唱起《天佑女王》，爱丽丝都不会感到如此震惊。她无法想象哈米什，整天无精打采的哈米什，能管什么事，更不用说掌管她父亲创办的公司了。爱丽丝爬上马车，琢磨着这个消息。

当然，公司和股份都应该让哈米什继承，但是哈米什对商业根本没有兴趣，就连他父亲当初也不想让他参与其中。不过爱丽丝还是希望他们能够一起共事。也许岁月改变了他；也许他已经

① droopy-faced *adj.* 无精打采的 ② mull *v.* 思索

they'd be able to work together. Perhaps the years had changed him. Perhaps he had grown up. At the very least, she hoped he would stay out of her way as she broadened the company's trade routes^①.

Deep in thought, she was oblivious to the blue butterfly struggling to keep up with the cab. When they pulled up to her childhood home, she followed her mother inside.

With a decisive click, the front door swung shut just before the blue butterfly reached it. The creature seemed almost to swat angrily at the solid wood before fluttering^② up to a window instead. Its wings beat soundlessly against the glass.

Alice stood in the front hall, a bit disappointed.

长大了。最起码,爱丽丝希望他不要干涉自己拓展公司的商路。

爱丽丝陷入了沉思,完全没有意识到一只蓝色的蝴蝶正努力地追着马车。马车在爱丽丝童年的住处旁停了下来,爱丽丝跟着母亲走了进去。

正当那只蓝色的蝴蝶飞到门口时,门砰的一声关上了。这小家伙气得简直要去撞那坚实的木门了。接着它又往上飞到窗边,用翅膀无声地拍打着窗户。

爱丽丝站在前厅,有一点失落。外面什么都没变,但屋里又黑又冷。没人燃起壁炉迎接她们回家,连空气中都满是灰尘。

① trade routes 商路 ② flutter v. 拍





While the outside remained the same, the interior^① was dark and cold. No fires had been lit to welcome them home and the air felt dusty.

Shivering slightly, Alice stepped toward the drawing room, planning to light a fire herself, but the sight of the room stopped her short. Half the furniture was missing. Even the sideboard^② table was gone, an imprint of its outline on the floor the only sign it had ever been there at all.

Her mother smiled awkwardly^③ at Alice's confused expression and headed downstairs.

“Always warmer down here,” she offered.

Once inside the basement kitchen, Helen plucked cups and saucers^④ from the cupboards and

爱丽丝冷得有点颤抖，她走进客厅，打算自己点燃壁炉，但眼前的情景却让她突然停了下来。客厅里有一半家具都不见了。就连餐具柜都不见了，地板上留下的轮廓印记是它曾经在那里的唯一证明。

看到爱丽丝疑惑的神情，母亲尴尬地笑了笑，然后下楼了。

“下面总是会更暖和些。”母亲提议道。

海伦走进地下室的厨房，从橱柜里拿出茶杯和茶碟，准备去泡茶。爱丽丝注意到母亲脸上新长出来的皱纹和新增的几缕白发。看来岁月真是不饶人啊。

① interior *n.* 内部 ② sideboard *n.* 餐具柜 ③ awkwardly *adv.* 尴尬地

④ saucer *n.* 茶碟